

Несмотря на то, что английский язык состоит на одну треть из слов иноязычного происхождения, он не потерял свою самобытность. Огромное количество заимствованных слов не только обогатило этот язык, но в какой-то степени компенсировало недостаточно развитую систему словообразовательных средств, для оттенков значений и выражения новых понятий. Таким образом, можно сказать, что все виды заимствования важны в английском языке, т. к. они помогают обогащать терминологию в нефтегазовой отрасли, а также для работы инженеров и, конечно же, переводчиков, которым так необходима разнообразная лексика в любой сфере, в частности технической.

Список использованных источников

1. Белоусов В.С. Самоучитель для переводчиков нефтегазовой промышленности. – М., 2009. – 656 с.
2. Бруннер К. История английского языка. – М., 1956. – С. 46–117.
3. Этимологический словарь // Dictionary.com. URL: <http://dictionary.reference.com> (дата обращения: 22.04.2014).
4. Online Etymology Dictionary [сайт]. URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения: 21.04.2014).

Астраханцева Д.А.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

**ПРОЦЕССЫ МИГРАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ЛЕКСИКИ В ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНУЮ ЛЕКСИКУ**

Известно, что лексика представляет собой наиболее подвижный пласт языка, который отражает общественные явления. Соответственно, внутри профессиональной лексики происходят активные процессы, а именно взаимодействие ее составляющих, в частности терминов и профессионализмов, с общеупотребительной лексикой.

Под профессиональной лексикой в нашей работе понимается совокупность лексических единиц, характеризующих различные отрасли наук, производства и трудовой деятельности. Данный лексический пласт связан с профессиональными знаниями, уровнем образованности работника, стажем и характером его профессиональной деятельности, его местом и ролью в производственном процессе [1. С. 29].

В последнее десятилетие происходит активизация перехода лексических единиц из одного лексического слоя в другой, особенно

ярко это проявляется в отношениях между общеупотребительной и профессиональной лексикой. Это взаимодействие выражается в процессах терминологизации и детерминологизации.

В словаре С.И. Ожегова «Лексикология. Лексикография. Культура речи» **терминологизация** определяется как процесс перехода общеупотребительных слов в профессиональную лексику. Этот процесс осуществляется в различных формах. Такие условия нашей общественной жизни, как дальнейшее разветвление производств, наук, разграничение труда и трудовых процессов, вызвали потребности общества в удобном для общения наименовании для отдельного явления, операции, предмета, деятеля и т. п. [2. С. 60].

Наиболее значимым способом перехода общеупотребительных слов в специальные единицы является **метафорический перенос** – перенос названия одного предмета на другой на основе их сходства (по форме, функции, структуре, строению, ассоциации, виду, качеству). Например: профессионализм (далее проф.) *pocket* – проф. карман (метафора по форме), терм. *gas / oil collector* – терм. коллектор; терм. *conductor* – направляющая труба, букв. *gid* (метафора по ассоциации); проф. *production string* – проф. лифтовая колонна, букв. производственная цепь (метафора по функции), терм. *production tubing* – эксплуатационная насосно-компрессорная колонна [2. С. 61]. Сравнительно редким способом освоения слов общего употребления является **метонимический перенос** – перенос названия с одного предмета на другой на основе их смежности (по ситуации, времени, пространству и др.), а также перенос названия части в значении целого или большего в значении меньшего и наоборот – **синекдоха**. Например: терм. *engine* – двигатель и устройство; проф. *запуски-остановки* – терм. ежедневная сводка, формируемая в цехе добычи нефти и газа (одно определение для части и целого); терм. *spoilage* – брак и изготовление брака (смежность по времени, одно слово называет процесс и действие или их результат); терм. *management* – управление и руководящий состав предприятия (одно наименование для действия и места или людей, осуществляющих это действие) [3. С. 128–133]. При этом некоторые лингвисты, такие как Б.Р. Головин, Р.Ю. Кобрин и др., полагают, что любое слово общего употребления может стать единицей профессиональной лексики [4. С. 51–53].

Также необходимо добавить, что особенностью процесса терминообразования является то, что, как правило, это быстрый и

единовременный перенос номинации на специальное понятие, а не результат длительного диахронного распада значений [5. С. 37].

Параллельно с явлением терминологизации осуществляется обратный процесс – **детерминологизация** – проникновение элементов профессиональной лексики в общеупотребительный язык, что происходит за счет увеличения частоты употребления специальных единиц [6. С. 48].

По мнению А.В. Суперанской, Н.В. Васильевой, Н.В. Подольской, профессиональная лексика выполняет важную роль в обогащении словарного состава общелитературного языка. Примерно 90 % новых слов – это специальные лексические единицы [7. С. 134].

Однако единое понимание процесса детерминологизации отсутствует. Некоторые лингвисты придерживаются мнения, что детерминологизация – это появление специальной единицы в общеупотребительном языке, где эта единица приобретает прагматические свойства, и для нового слова с терминологическим значением требуется толкование, а не дефиниции (А.В. Суперанская, Н.В. Васильева, Н.В. Подольская, Н.С. Валгина и др.) [7. С. 135].

Другие ученые, занимающиеся изучением терминологии, предпочитают использовать термин «деспециализация», обозначающий явление, в процессе которого специальная единица выходит за пределы терминологического поля и утрачивает свои свойства, обуславливающие терминологичность, и затем происходит узуализация терминологического значения общезыковым употреблением [8. С. 20].

Н.П. Романова утверждает, что при детерминологизации термин всегда теряет специальное значение в неспециальном тексте [9. С. 43]. Е.В. Брысина взаимозаменяет термины «деспециализация» и «детерминологизация» и говорит о тождественности этих процессов [10. С. 16].

В исследовании процесса детерминологизации профессиональных единиц Л.А. Морозова рассматривает этот процесс как «выход термина за пределы узкотерминологического употребления», подразумевает различное функциональное использование специальных лексем в неспециальной литературе. При этом выделяют две группы терминологических единиц: первые употребляются в своем прямом значении, а вторые – в переносном значении [11. С. 107–123]. После того как специальное слово перерабатывается в публицистических или беллетристических

произведениях, оно становится общеупотребительным, при этом оно может существовать в неспециальном тексте как в переносном значении и создавать дополнительные коннотации объектам, действиям и т. д., так и в своем первоначальном значении для создания образа, связанного с какой-либо профессией [3. С. 35].

В нашей работе процесс проникновения специальной единицы в неспециальный текст, с учетом того, что он сохраняет свое основное значение, определяется как **деспециализация** профессиональных лексем, которая связана только с изменением сферы функционирования данной единицы, но не с изменением исходного значения. Под **детерминологизацией** профессиональной единицы мы понимаем переход специальной лексики в общеупотребительную лексику, при этом происходит расширение семантического объема единицы и формирование нового неспециального значения в дополнение к основному значению [1. С. 31]. При деспециализации специальная единица используется в неспециальном тексте, что является обязательным этапом для последующей детерминологизации. Тем не менее, не каждая специальная единица способна перейти на следующий этап и может остаться в стадии деспециализации на довольно длительный период или навсегда. При детерминологизации данная единица приобретает новое значение, расширяет свое семантическое поле [12. С. 82–93].

Степень активности процесса детерминологизации профессиональной лексики зависит от степени близости той или иной профессиональной сферы и обыденной жизни человека, что также служит источником для создания новых общеупотребительных и разговорных значений [13. С. 16].

Следует отметить, что процесс миграции должен быть зафиксирован, чтобы считаться завершенным. Во-первых, это может быть фиксация профессиональной лексики в словарях общего пользования и в многоязычных электронных словарях. Или, во-вторых, это может быть употребление данной единицы профессиональной лексики в различных контекстах в письменной (устной) форме один и более раз [2. С. 30].

Подводя итог, следует заметить, что процессы детерминологизации и терминологизации демонстрируют взаимопроникновение общеупотребительной и специальной лексики, а также определенную подвижность границ между этими двумя лексическими пластами, соответственно, процессы миграции имеют двунаправленный характер [7. С. 203]. Таким образом, специальные единицы всё чаще проникают в общеупотребительный

язык, в свою очередь, слова общего употребления – в профессиональную лексику, что требует более подробного, систематизированного подхода к исследованию процессов миграции, посредством которых осуществляется это взаимодействие единиц данных слоев лексики.

Список использованных источников

1. Лейчик В.М. Общие и частные проблемы функциональных стилей // Вопросы языкознания. – 1986. – № 6. – С. 28–43.
2. Ожегов С.И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М., 1974. – 352 с.
3. Сулейманова А.К. Тематико-терминологический словарь сочетаемости. Бурение нефтяных и газовых скважин. – Уфа, 1999. – 222 с.
4. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М., 1987. – 104 с.
5. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования. – Пермь, 1998. – 120 с.
6. Прохорова В.Н. Отношение общелитературной и терминологической лексики // Терминоведение и профессиональная дидактика. – 1993. – № 1. – С. 47–55.
7. Суперанская А.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М., 2007. – 248 с.
8. Амер М.А. Научно-технические термины – неологизмы в современном русском литературном языке (на материале слов 70–80-х годов): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1994. – 21 с.
9. Романова Н.П. Язык науки как результат и источник познания // Методологические и философские проблемы языкознания и литературоведения. – Новосибирск, 1984. – С. 42–56.
10. Брысина Е. В. Фразеологическая активность военной лексики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1993. – 16 с.
11. Морозова Л.А. Особенности функционирования специальной лексики в неспециальной литературе // Современные проблемы в русской терминологии. – М., 1986. – С. 107–123.
12. Собянина В.А. Процесс возникновения специальной лексики на основе обиходно-разговорной // Вопросы лингвострановедения и лексикологии. – М., 2003. – С. 82–93.
13. Кириленко Н.П. Функционирование научно-технических терминов в газетных текстах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1984. – 18 с.

Научный руководитель И.В. Гредина, к. филол. н., доцент ТПУ